

16

主	Ci makaciw hananay	地點	花蓮~花蓮馬太安	報導	何有柯	Onak tafeg
題	馬卡九傳奇 (女人島的故事)	時間		記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 15 b 136~275	翻譯	黃貴潮	Lifok

1 Mafana' a somowal to ci Maka-  
 懂得 (結) 說話 (回) (主) 人名  
 ciw? sa ko 'Amis, "mafana' kako" han ako ih-  
 主 地方人 懂得 我 我 剛  
 oni, iraan kina سوال haw. Hanaw ko سوال.  
 才 這就是這 話 如此 主 說

2 Iyaan ko saka, saciwawa saan kira  
 此 主 故 所 持 孩子 那個  
 'ira, ono 'Amisto ko wawa fana'inay ci Fo-  
 這 地方人 主 孩子 男子 (主) 人  
 ga. Hanaw ko سوال haw. Mafokilto pton to  
 名 如此 主 說 不知 姊妹 回  
 fafahi. Nikasaanako kinian.  
 女子 為此 我 這個

3 Ira 'i, سوال sato ra 'i, patiked  
 釣魚  
 pakayra sa i 'Aol Dadagoyan nira. Talawili:  
 從 竹 (竹筏) 他 直往東方  
 i trog no riyay 'ira, سوال sato 'ira,  
 邊端 (海) 說 據

"O faniyot kini hma? malahokawho!" sa ci  
 主 陸地 這個 吃午餐吧 說 (主)  
 Makaciw ira sa, tay han nira i cikaw i fa-  
 人名 來到 他 先端在陸  
 niyot kina Dagoyan nira to 'Aol.  
 地 那個 (竹筏) 他 竹

4 Ira 'i, takod sato. Ra sa tora 'ir-  
 上陸  
 a, parteg han nira ko Dagoyan nira to 'Ow-  
 綁住 他 主 (竹筏) 他 回 藤條  
 ay to nialaan nira. Hanaw ko سوال haw.  
 回 帶來的 他 如此 主 說

1. 有一天北方人問我  
 , 是否會講 Makaciw 的故  
 事。我回答說:「會的!」

2. 北方人又說, Makaciw  
 那裡有個男孩叫 Foko。  
 但我不知道他有幾位姐  
 妹。

3. Makaciw 的故事是這  
 樣的: 有一天, Makaciw  
 乘竹筏出海釣魚去了。

為此直往東方, 終於發  
 現了陸地, 他想:「哦!  
 這是陸地吧? 好, 登上  
 去吃午餐休息吧!」於是  
 他把竹筏靠岸。

4. 上了陸地後, 他把竹  
 筏用藤條綁緊。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 Iyaan ko saka, dopoh sa mikasoy,  
此 事故 忙着 檢木柴  
adihayto ko Kasoy nira. Sa ko mato'asay.

5. 然後他去檢了些木柴，在那裡起火準備燒魚吃。

6 Milikato ira 'i, mikifodet ira 'ira,  
始生火

6. 從前生火的方法只用鐵片打石為火種，因為那時沒有現在漢人的火柴可用。

dopoh a mitkig. 'I, o Marar ko sapitkig  
忙着 打火 用鐵 用 打石  
kira howa to Pohed, ira ko Tkig no mato'as-  
用(火柴)屬昔人

ay. Na-citkigto howa tono Taywan. Hanaw  
未有使用 製造的(漢人) 如此  
ko sowal.

此說

7 Ira marafrafto malagto tora 'i,

"O maan kinian?" sa kira 'Iso ftir han ni-  
此什麼 這是 鯨魚

ra 'i, ono Kawasto tora tagasa itira i ni-  
由於 神仙 到達 在那裡在部

yaro' no Faliyasan. Sanay kira.

落 屬地名 說 如此

8 Iya sa, tanotagic sato ci Makaciw  
此故 痛哭 (主) 人名

"Pakacowa kako:" sato. "O maan a loma'an  
從何處去我 此什麼 房屋

kirawan?" sato. O niyaro' kira sa, raor  
那一邊 此部落 那個 前往

han nira o Faliyasan.

他 此地名

9 "O maan a tamdawan ko matiniay o Ci-  
此什麼 人種 此這種的 此生

rokicay? O maan o Fafoy?" sa ko Faliyasan.

陰莖者 此什麼 此猪? 此(此地人)

7. 原來此地不是真正的陸地，而是鯨魚的背。由於火熱，使鯨魚「這是怎麼回事」地跳起來，結果把 Makaciew 拋到 Faliyayan 島(女人島)。~因為這是神話故事，所以今生才發生這種怪異的事情~

8. Makaciew 倒在地上，痛苦地哭著：「要怎麼回去呢？」不久看到人屋，就往前走去，原來是 Faliyasan 部落(女人部落)。

9. Faliyasan 的人都是女

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Sanay kira.  
說 如此

10 Iyaan ko saka, pakaen han nira 'ra,  
此 高 故 供 食  
komaen "Aya o Fafoy aca kini?!" ya nocika  
吃着 啊呀(主) 豬 這個 為何不  
cifanoh kina Fafoy? cifodoy?" sa ko سوال  
生 体 毛 這 個 豬 穿 衣 說 話  
no Faliyasan. Sanay kira.  
屬, (地名) 說 如此

11 Sa:an tora 'ira, o sapiro'ec sato  
不久後 (主)  
to iya ira 'i, kananitento ira a miro'en  
kiyo o Tartar aka:raw. Ya tagi:c sato.  
高 籠 盤 高 大 哭 着  
Sanay kira.  
說 如此

12 Ira 'i, ma'degto koyo hiya 'ira 'i,  
然後 那個  
hacoged han itiraw, haen han nitahpo to ni-  
那一邊 蓋着 (目)  
kanita:nto Sinolot. Sa ko سوال no mato'-  
說 話 屬 昔 人  
asay.

13 Ira 'i, sa citfo:d sa tora 'i, o  
蒸氣 (主)  
Hmay. Ira matira ko dmak tiraan. Hanaw ko  
飯 如此 主, 事 這 事 如此 主  
sawal.  
說

14 Iyaan ko saka, hata so'soaw ita  
折 高 故 養 得 肥 胖 我們

的, 看到 Makacien 感到很  
奇怪, 她們說:「這是那  
一種人? 為什麼長有陰  
莖? 難道是豬嗎?」

10. 她們拿飯給 Makacien  
吃, Makacien 也吃了, 她  
們驚奇地說:「沒錯, 的  
確是豬。但為什麼沒長  
体毛而穿衣服呢?」

11. 她們把 Makacien 當  
成豬關在又高又高的籠  
中。Makacien 只有痛哭。

12. 再說, 她們把 Makacien  
關起來之後, 又用鐵線  
把門拴緊, 所以 Makacien  
無法逃出來。

13. 這個島上的人不吃  
米飯, 只吸蒸汽而生活  
。

14. 因為她們把 Makacien  
當做豬, 所以把 Makacien  
跟豬一樣一日供食三餐

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sato. Hanatoloan a palahok to lomi'ad 供三次 干餐 同 日晝		以便肥大時可以殺來吃。也就是說，每天分早中晚三餐，給他飯吃。
sakatolo ko lafi. Dafa:k sato ra'i, mitfod 第三次 主 晚飯 次日 送來		
to hmay. Ira matira ko dmak tiraan. Hatol- 同 飯 就 這樣 主 事 每三次		
oa:n a palahok, sakatolo ko lafi. 送干餐 第三次 主 晚飯		15. 次日，照樣供他一
15 Ira 'i, سوال sato ra'i, dafak sato 次日		日三頓飯。
ira'i, hane:nto a paranam hatolo:to ccay 照樣 供早餐 供三次 一		
lomi'ad. Hanaw ko سوال haw. 天 如此 主 話		16. 才四天的時，他發現
16 Sakaspat tora 'i, ira mahofikod 第四 美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料		送來的飯裡有一把小刀
kiyaan o Layot (o Layot han no mato'asay 那個 主 (小刀) 主 (小刀) 稱呼 屬 昔人		Layot。這種尖端折斷的
ko maptekay a Po'ot). Hanaw ko سوال tira- 主 折斷的 小刀 如此 主 說 這事		小刀昔人稱為 Layot，一
an.		般的小刀叫 Po'ot。
17 Iyaan ko saka, ya sato ci Makaw 此 主 故 (主) 人名		17. Makaciew 一看有小刀
ira, "Ya o Po'ot kini, o Layot?!" sato . 主 小刀 是 否 主 (小刀) 說		，非常高興，「哇！這不是小刀嗎？好極了！」他
Iya sa 'ira'i:r hanto nira to dadaya. 此 故 磨一磨 如此 他 同 夜間		拿起刀拼命地利用夜色
Ira sa maktonto ko Sinolot sanay kira. 此 故 切斷 主 說 如此		磨切柵門的鐵絲，終於
18 Ira, 'ira'i:r hanto nira 'i, ma'd- 於是 磨一磨 他 時到		全部磨斷了。
eg kini sato ira 'i, ira, han hanto nira 想 他		18. 他很快地從牢裡逃
		出來。~ 昔人如此傳
		說著~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

madegto masadakto. Sa ko sowal no mato'as-  
够子 才逃出 如此說 痛, 昔人  
ay.

19 Iyaan ko saka, lili:s sato to pari-  
此 高 故 沿着 回海  
yar, pakacowa kako? sato. Sanay kira.  
岸 從何處 我 說這 如此

20 Iyaan ko saka, milafin itira i hiya  
夜宿 在那裡在  
i Pariyar a milimek, hanto do'do: tiya ni-  
海岸 躲避 然後跟着 那個 部  
yaro'. Saan.  
落 說

21 Ira ko taplik ira 'i, liyasan nira,  
有 高 波浪 躲開 他  
matalaw kapido'doan no Faliyasan, iya sa  
塔帕 被跟踪 痛, (此島人)

pakacikacika:w sa no riyar no taplik. Sa-  
邊緣 海 屬, 波浪  
nay kira, ca katata'ak ko taplik. Sanay ki-  
不 大 高 波浪 說 如此  
ra. Hanaw ko sowal. Hatira kiraan.  
如此 高 說 以上 如此

22 Ira sa dafak sa tora mililisto pa-  
此 故 次日 那個 沿着走  
kacikaw no riyar, ira sa, matalaw to ripa'.  
邊緣 屬海 此 故 害怕 回足跡  
Sanay kira.  
說 如此

Iyaan ko saka, ma:tpa mahapopoan no Fafoy  
此 高 故 碰遇 被擋着 屬, 豬  
no riyar.  
屬

19. 之後, 雖然不知方  
向, 他還是先沿著海邊  
拼命地繼續奔跑逃走。

20. 由於害怕她們跟蹤  
，因而在海邊過他躲避

21. 他在海邊時, 一面  
躲避被浪沖到, 一面在  
水障前進。

22. 那是為了怕跟蹤的  
人在沙灘上發現他的脚

印。第二天早上, Makawia  
幸好遇到海豬, 就要求  
海豬幫忙載到對岸, 以  
離開這個島。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

23 "Cima kiso?" hanto ira 'ira,  
是誰 你

"Kako ci Makaciw!" hato. Sanay kira.  
我 (主) 人名 說道 如此

Ira 'i, "Icowa ko niyaro' namo?" han,  
何處 主 部落 你們

"I:raw" sato pasa'tip. Sanay kira.  
在那邊 指朝西方 說道 如此

24 Iyaan ko saka, sowala sato,  
此 故

"Fafae fafae ako kiso haw. Ano mada-  
揹着 揹着 我 你 若要斷氣

'at ira, kalaten ko Tagila ako" saan.  
咬一下 主 耳朵 我

25 Ira sa, mada'at 'i, kalaten ko Ta-  
故 要斷氣 咬一下 主 耳

gila sanay kira sa, da'at sa 'fet 'fet sa  
朵 說 如此 斷氣

matini sa, misahaehaen ci Makaciw.  
如此 (這個樣子) (主) 人名

26 Sakanaspat ira repet sa, pakalalo-  
第四次 搬住 從海底

ma'to a makat. Ira sa, mada'at tora 'i,  
走 故 要斷氣

kalaten ni Makaciw ko Tagila ira 'i, masa-  
咬一下 人名 (主) 耳朵 浮起來

dakto, mi'ferto. Ira matira ko dkam sa, pa-  
如此 此事 從

kalaloma'to. Sa ko sowal.  
海底 說 話

27 Sowal sato ra 'ira, mada'atto kal-  
又要斷氣 咬

atento ni Makaciw ko Tagila.  
下 (痛) 人名 主 耳朵

23. 「你是誰？」海豬問道。  
「我是 Makaciw。」

那麼你的部落在那  
裡？」 Makaciw 指向西  
方說：「就在那一邊。」

24. 海豬答應說：「好吧  
：我背你游過去。我潛  
水時你若感到呼吸困難  
，就咬我的耳朵一下，  
那我就會浮上海面。」

25. 於是海豬潛水游過  
去。不久，Makaciw 感  
到呼吸困難，咬一下海  
豬就浮上海面。

26. 如此第四次海豬潛  
水下去，Makaciw 再受  
呼吸困難，咬了它的耳  
朵，海豬就浮上海面。

27. 海豬又繼續地潛水  
游過去，Makaciw 快斷  
氣時，照樣地咬了海豬  
的耳朵，它又浮了上來。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira 'i, masadakto mi'ferto hnaspat cato  
 出来 四次 不再  
 pahanhah ci Makaciw. Sanay kira.

休息 (主) 人名

28 Sakalima ra'i, molcepto ira kalate-  
 第五次 咬口

nto ira 'i, masadakto, ira mada'at ci Mak-  
 出来 要断气 (主)

aciw ira 'i, kalatento.  
 人名 咬一下

29 O niyam kinian o 'Amis sa ko 'Amis,  
 主 我們的這事 南北族人說南北族人

hilam han 'i, nanofata'anto ci Makaciw  
 原來 由馬太安社來的 (主) 人名

haw. Hanaw ko سوال tiraan sa, pakogko ko  
 講古時 (主)

'Amis kira. Nikasaan ako mafana'to kira  
 族人 如此 所以說 我 曉得了

ci-fafahi kira to 'Amis. Hanaw ko سوال.  
 娶為妻子 同族人

30 Iyaan ko saka, nainian sa ciina sa  
 此 高故 為此 其母

ko tato'asan nika ciina ira 'i, ni Maka-  
 主 祖先 其母 (主) 人名

ciw ira 'i, maramor a malkaka.  
 結婚 (結) 兄弟(姊妹)

31 Ci Iyog ko ina ni Fogal hay ira ko  
 (主) 人名 高 母 (主) 人名 (主)

tloc matini ci Conol. Soal sa ci Iyog ir-  
 後代 這樣 (主) 人名 人名

28. 海豬為五次潛水游過去，不久 Makaciew 又呼吸困難，就咬了它的耳朵而浮上海面。這樣終於回到 Makaciew 家鄉的岸邊。

29. 據北方人的傳說，故事中的 Makaciew 是他們部落中的人。其實不然。Makaciew 明明是我們馬太安社的人，只是 Makaciew 的妻子是北方人而已。

30. 據傳說，Makaciew 的祖先，即其母親是跟其兄弟結為夫妻的。

31. Fogal 的母親名曰 Iyog。如今 Iyog 的後代名曰 Conol。Iyog 在世時對 Makaciew 很疼愛，於是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a'i, "Ci Makaciw ako" saan. Ira matira  
 (主) 人名 我的 就 這樣

ko dmak tiraan haw. Nikasaan ako' kinian.  
 (主) 事 這事 所以說 我 這事

Ira saka, hatira kiraan.  
 (主) 故 而已 這事

32 Saciwawa sa ci Iyog kira 'i, "Ci  
 其孩子 人名 (主)

Fogal ako" saan. Saciwawa sa ci Fogal 'i-  
 人名 我的 其孩子 (主)

ra mapatayto ci Makaciw ira 'i, "Ci Maka-  
 死已 (主) 人名 (主) 人名  
 ciw ako" saan.  
 我的

33 Ira matira ci Iyog o pton (ako) ci  
 我的 如此 人名 (主) 兄弟 我的 (主)

Iyog ira sa, pagagan ci Fogal ci Makaciw-  
 人名 取名 (主) 人名 (主) 人名  
 an.

34 Iyaan haw kiya o Pitanaman haw,  
 (主) 繼承的

Kakitaan haw. Hanaw ko sowal, matini ira  
 司祭者 如今

saka, matira:ay ko sapaini no mako i mati-  
 故 就這樣 (主) 所供給的 (屬) 我的 在 如今  
 ni ato no Sigsi ako ni Faca'. Hanaw ko  
 和 (屬) 老師 我的 (屬) 人名  
 sowal kiraan.

35 Matiraay sa, inian kinian sa, ano  
 這樣的 說 若

caay ka tayraan ci Ipogal haw aci Makaciw  
 不 能 來到 (主) 人名 和 人名

常說:

「我的 Makaciew 呀！」

32. Iyog 疼愛自己的孩  
 子 常說:「我的 Fogal:」

有一天 Makaciew 死了

Fogal 說:「我的 Makaciew:」

33. 關於這個名字, 因

為 Iyog 的孩子是 (我的)

Fogal 的兄弟, 所以為他  
 的孩子取名為 Makaciew。

34. 如今, 繼承做司祭  
 者的名字都如此而來的

。~ 以上這個故事即  
 為各位 (信者) 和 Faca 是  
 生 (採訪者) 專為講述的。~

35. 再說, 如果 Ipogal  
 和 Makaciew 不居住此地

, 也許北方人不認識  
 Makaciew。也就是說, 如

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ta caayay ka dahco no 'Amisa haw. Hae:n

不會做獲得(屬)北方人

han ako ko sowal.

說我(主)話

Nanofata'anto, tayraan a mafolaw.

由馬太安社來的 去了 搬家

36 Nikasaana~~ko~~ako kinian, hanaw ko

所以說 我 這句 如此 (主)

sawal. Hatira ko sowal ako.

說 借此(主)話 我的

果他們不由 Vataan 此來  
到這裡生活的話。——

36. 以上是我所講述的

。——

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註